

РУКОПИСИ И ПЕРЕВОДЫ

РЕЛИГИОЗНО-ФИЛОСОФСКАЯ ГЕРМЕНЕВТИКА Г. ОБЕРХАММЕРА (на материале «Шаранагатигады» Рамануджи)*

Р.В. Псху

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 10а, Москва, Россия, 117198

Статья знакомит российского читателя с фрагментом работы австрийского индолога и филолога Герхарда Оберхаммера, представляющей собой анализ одного из религиозных текстов Рамануджи — «Шаранагатигады».

Ключевые слова: Рамануджа, веданта, Оберхаммер, Другой, религиозно-философская герменевтика

«Шаранагатигадыя», или «Путеводитель [души] к божественному покровительству», представляет собой разговор основателя школы вишишта-адвайты Рамануджи (XI—XII) с богиней Шри и богом Вишну, которые, согласно индуистской мифологии, представляют супружескую пару. Текст является частью его прозаической трилогии «Гадьятрайи» (1) и в отличие от других текстов Рамануджи, связывается традицией с учением *pranapatti*, или абсолютного упования на Бога. В связи с этим многие исследователи полагают текст «Шаранагатигады» неаутентичным. Произведение начинается с обращения к богине Шри: Рамануджа обращается к ней с просьбой предоставить ему покровительство. И только получив ее благословение, он уже начинает взывать к Вишну. В тексте дается описание пути спасения, который, как уже было сказано, традиция связывает с доктриной *pranapatti*, несмотря на то, что Рамануджа сам этот термин не использует. Основанием этого стало то, что идея абсолютного упования на Бога дана здесь без философского «сопровождения», поскольку задачей текста было укрепление веры обычных верующих в милосердие Бога.

Текст «Шаранагатигады» стал предметом научных изысканий австрийского индолога Герхарда Оберхаммера (род. 1929), который в рамках своего объемного исследования сотериологического учения более позднего представителя вишишта-адвайты Венкатанатхи (1268—1369 гг.) издал этот текст, сопроводив его своим переводом на немецкий язык [1].

«Шаранагатигадыя» практически не исследована. За исключением упомянутой статьи Оберхаммера и ряда комментариев, составленных внутри самой тра-

* Статья подготовлена при финансовой поддержке РГНФ в рамках научно-исследовательского проекта № 16-03-00806.

диции (2), можно перечислить несколько англоязычных переводов текста, подготовленных индийскими исследователями [2, 3] и комментированный перевод с санскрита на русском языке [4].

Довольно неординарный подход Оберхаммера к изучению религиозно-философской литературы вишишта-адвайты связан с его философскими разработками в области религиозной герменевтики. Так, многие базовые идеи Э. Левинаса были переосмыслены им в призме индийской религиозности. На конкретном материале индийской философии Оберхаммер демонстрирует прежде всего новое понимание довольно устоявшегося в европейской философии понятия («Другой») (3), применение которого к тексту Рамануджи заставляет и по-иному взглянуть на саму религиозно-философскую традицию вишишта-адвайта веданты в целом.

Предлагаемый здесь перевод является переводом фрагмента статьи Герхарда Оберхаммера, в которой представлена попытка дать философское толкование «Шаранагатигадья» Рамануджи. В силу большого объема этого труда мы вынуждены публиковать наш перевод в трех частях, которые представляют собой логически цельные разделы переводимой статьи Оберхаммера.

ПРИМЕЧАНИЯ

- (1) Вторые две — «Шрирангагадья» и «Вайкунтхагадья».
- (2) Известны два комментария к этому тексту, составленные Сударшанасури и Веданта-дешикой.
- (3) Данный вопрос детально проанализирован в статье, которая на данный момент находится в печати. Выходные данные и название будут даны во вступительной статье к переводу следующего фрагмента статьи Оберхаммера.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Oberhammer G. Zur spirituellen Praxis des Zufluchtnehmens bei Gott (saranagatih) vor Venkatanatha. Materialien zur Geschichte der Ramanuja-Schule. VII // Österreichische Akademie der Wissenschaften, Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Klasse. Wien, 2004.
- [2] *Ramanuja. Saranagatigadya* / Trans. by S.V. Srinivasan // Vishishtadvaita Philosophy and Religion. A Symposium by 24 Erudite Scholars. Madras, 1974.
- [3] *Gadyatrayam of Bhagavad Ramanuja (Text in Sanskrit with the Commentary of Periya Accan Pillai)*. Madras, 1994 etc.
- [4] Рамануджа. Шаранагатигадья. Перевод с санскрита, комментарии и вступительная статья Р.В. Псху // Историко-философский ежегодник. 2010. М., 2011. С. 353—366.

RELIGIOUS-PHILOSOPHICAL HERMENEUTICS OF GERHARD OBERHAMMER (based on Ramanuja's 'Sharanagatigadya')

R.V. Pskhu

Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya st., 10/2, Moscow, Russia, 117198

The paper deals with some religious and philosophical ideas of the Austrian philosopher Gerhard Oberhammer, who analyses the religious text of vishishtadvaita tradition from the point of Levinas' philosophy.

Key words: Ramanuja, Vedanta, Oberhammer, Other, religious-philosophical hermeneutics

REFERENCES

- [1] Oberhamer G. Zur spirituellen Praxis des Zufluchtnehmens bei Gott (saranagatih) vor Venkatanatha. Materialien zur Geschichte der Ramanuja-Schule. VII. *Österreichische Akademie der Wissenschaften, Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Klasse*. Wien, 2004.
- [2] Ramanuja. Saranagatigadya. Trans. by S.V. Srinivasan. *Vishishtadvaita Philosophy and Religion. A Symposium by 24 Erudite Scholars*. Madras, 1974.
- [3] Gadyatrayam of Bhagavad Ramanuja (Text in Sanskrit with the Commentary of Periya Accan Pillai). Madras, 1994 etc.
- [4] Ramanuja. Sharanagatigadya. Translation from Sanskrit, commentaries and introduction by Ruzana Pskhu. *Historical and philosophical yearbook*. 2010. Moscow, 2011. P. 353—366.